

Automelon

Τί υμάς καλέσωμεν Ἄγιοι

Ὅτι ἐλπίς ἡμετέρις ἐστίν

8. hlas // plag. 4th echos

Novobyzantské nápevy vs. ZR
// Neobyzantine settings vs. ZR

Byz

RNB-Gr674 (13. stor.), 4v-5r (Irina Shkolnik, Byz. Prosomoion Singing, Cantus Planus, Sopron 1995, 535ff.)
Sn1250 157v

Sn1260 321r (320)
HS 160*, Tod 195*

*HS = Irmologion syntomon (Chourmouzos, Petros Byzantios), 1825
Tod = Manasia pop TodorovPsalt. Voskresnik, Sofia 1914

Rus

TU 123r

BN 144, S410 108r, S413 281r, S414 246r, S415 153r (~S414), S416 309v, S424 187v, S426 218v, S429 113r,
S431 42r, S432 189r, S433 118v

POb (Pomor. Obichod) 32v

RI

J005 436v (274), J002 235v, J046 268r, J480 46v, J289 7v, J429 45r, J673 64v, I229 272v, I80 34v,
L1700 369v, L1709 165v

Text

Automelon – Pondelok, aposticha utierne

Τί υμάς καλέσωμεν Ἅγιοι;	10
Χερουβείμ; ὅτι υμῖν επανεπαύσατο Χριστός,	3+12
Σεραφεείμ; ὅτι ἀπαύστως εδοξάσατε αὐτόν,	3+12
Ἀγγέλους; τό γάρ σῶμα ἀπεστράφητε,	3+9
Δυνάμεις; ενεργεῖτε ἐν τοῖς θαύμασι.	3+9
Πολλά υμῶν τά ονόματα	9
καί μείζονα τά χαρίσματα.	9
Πρεσβεύσατε, του σωθῆναι τάς ψυχάς ημῶν.	4+9

Чтò в́лѣз наречѣмъ сѣиъ;

χερδѣίμъ лη; ѣκω на в́лѣз почнѣлъ ѣсѣтъ хрѣтѣсъ.

σεραφίμъ лη; ѣκω неперестѣннѣω προελѣβнѣте ѣгò.

ἄγγλ̄ы лη; тѣѣла ео ѡβратнѣтеѣа.

εἰ̄лы лη; дѣнѣтвѣдѣте ео чдѣеѣи:

μηνώγαλ̄ βῆша ἡμενᾶ,

ἡ βώльшала дарοβн̄ӣа:

μολήτε ἐπιστѣѣа δδш̄л̄мъ н̄ашымъ.

Prosomoion – Streda, aposticha utierne

Απόστιχα τῶν Αἰνῶν, Μαρτυρικόν, Τί υμᾶς καλέσωμεν

На етѣхъиѣ етѣхъири крѣтныи, гл҃азъ ѱ: ... **Μῆνιεν:**

Μάρτυρες Χριστοῦ οἱ ἀήττητοι,
οἱ νικήσαντες τὴν πλάνην, τὴ δυνάμει τοῦ Σταυροῦ,
απολαύετε τὴν χάριν, αἰωνίως τῆς ζωῆς.
Τυράνων, ἀπειλάς οὐκ ἐπτοήθητε,
βασάνοις, αἰκίζόμενοι ευφραίνεσθε,
καί νῦν τὰ αἵματα υμῶν γέγονεν
ιάματα ταῖς ψυχαῖς ἡμῶν,
πρεσβεύσατε, τοῦ σωθῆναι τὰς ψυχὰς ἡμῶν.

Μῆνιцы хрѣтѣи не побѣдѣи мѣи,
побѣдѣише л҃гѣтъ еилю крѣтнѣи,
во ерѣвѣи ел҃го дѣтъ вѣчныи жнзнь,
мѣчнѣи прѣцнѣи не оубо бѣише,
мѣчнѣи оубранѣи веелѣише:
ѱ нѣиѣ крѣи бѣиша бѣиша
ѱ цѣлѣиша дѣишии нѣишии.
молѣи епѣиша дѣишии нѣишии.

Δόξα... Καί νῦν... Σταυροθεοτοκίον, ὅμοιον

Θάβα, ἡ ἡνίϕε, κρῆτοβεῖροδηνιεν:

Ξύλω προσπηγνύμενον Κύριε,
ὡς εώρακεν ἀσπόρως, ἡ Τεκούσά σε Ἀμνάς,
κατεξάινετο τὰς ὄψεις, καί εβόα ἐν κλαυθμῷ;
Υιέ μου, πὼς σφαγὴν φέρεις τὴν ἀδικόν,
πὼς θνήσκεις, ὁ ἀθάνατος ὡς ἄνθρωπος,
λόγον μοι δός φὼς γλυκύτατον,
βλέψον Μητέρα θρηνοῦσάν σε,
καί δόξασον, ταύτην Λόγε τὴ ἐγέρσει σου.

???

На крѣтѣи побѣишеи зрѣиши
ѱтѣи тебѣ рѣждѣиша гдѣи,
ѱ блѣзѣи бѣишии, плѣдѣишии гл҃голлѣи:
чѣдо, чтѣи еѣи етѣрѣдѣишии плѣтѣи,
ѱ тѣишии еезѣдѣтѣволатѣи мѣи;
потѣишии проелѣишии,
ѱкѣи да возвѣлѣишии етѣтѣи тебѣи.

Prepis // Transcription

HS

Sn1250
 Τί υ- μάς κα- λέ- σω- μεν Ά- γι- οι; *

Gr674
 Τί υ- μάς κα- λέ- σω- μεν Ά- γι- οι; *

TU
 ΤΟ ΒΥΙ ΝΑ ΡΕ_

ΥΕ_ ΜΒ ΣΒΑ_ΤΗ_ Η.

S410

S424

BN

S413

ΤΟ ΒΥΙ ΝΑ ΡΕ_

ΥΕ_ ΜΟ ΣΒΑ_ΤΗ_ Η.

S414

S431

S416

S426

S429

S433

S432

ΤΟ ΒΑ_ ΣΥ_ ΝΑ_ ΡΕ_

ΥΕ_ ΜΟ ΣΒΑ_ΤΗ_ Η.

Pomor

J005

ΥΠΟ ΒΥΙ ΝΑ_ ΡΕ_ ΥΕ_ ΜΟ ΣΒΑ_ΠΗ_ Η.

J002

HS

Sn1250 Χε-ρου-βείμ; ό- τι υ- μίν ε- πα- νε- παύ-σα- το Χρι- στός, *

Gr674 Χε-ρου-βείμ; ό- τι υ- μίν ε- πα- νε- παύ-σα- το Χρι- στός, *

TU ΧΕ_ ρΟ_ ΒΗ_ ΜΩ_ ΛΗ_ ΙΑ_ ΚΟ_ ΝΑ_ ΒΑ_ ΣΩ_ ΠΟ_ ΥΗ_ ΛΩ_ ΙΕ_ ΣΤΩ_ ΧΡΗ_ ΣΤΟ_ ΣΩ_

S410/24

BN

S413

S416

S426/31

S432

S415

S414

S429

S433

ΧΕ_ ΡΟΥ_ ΒΗΜΩ_ ΛΗ_ ΙΑ_ ΚΟ_ ΝΑ_ ΒΑ_ ΣΩ_ ΠΟ_ ΥΗ_ ΛΩ_ Ε_ ΣΤΕ_ ΧΡΗ_ ΣΤΟ_ ΣΩ_

Pomor

J005

Η_ ΧΕ_ ΡΩ_ ΒΗ_ ΛΗ_ ΙΑ_ ΚΟ_ ΝΑ_ ΒΑ_ ΠΟ_ ΥΗ_ ΛΩ_ Ε_ ΣΤΕ_ ΧΡΗ_ ΣΤΟ_ ΣΩ_

J046

ΧΕ_ ΡΩ_ ΒΗ_ ΛΗ_ ΙΑ_ ΚΟ_ ΝΑ_ ΒΑ_ ΠΟ_ ΥΗ_ Ε_ ΧΩ_ ΣΤΟ_

J002

ΧΕ_ ΡΩ_ ΒΗ_ ΛΗ_ ΙΑ_ ΚΟ_ ΝΑ_ ΒΑ_ ΠΟ_ ΥΗ_ ΛΩ_ Ε_ ΣΤΕ_ ΧΡΗ_ ΣΤΟ_

HS

Sn1250 Σε-ρα-φείμ; ό-τι α-παύ-στωσ ε-δο-ξά-σα-τε αυ-τόν,

Gr674 Σε-ρα-φείμ; ό-τι α-παύ-στωσ ε-δο-ξά-σα-τε αυ-τόν,

TU **Σ** **Ρ** **Φ** **Μ** **Λ** **Η** **Ι** **Κ** **Ω** **Β** **Η** **Ν** **Ο** **Υ** **Σ** **Τ** **Ε** **Ν**
 σε_ρα_φει_μζ λι_ια_κο_βζ_η_νου προ_σλα_βη_στε_η.

S429 **Σ** **Ρ** **Φ** **Μ** **Λ** **Η** **Ι** **Κ** **Ω** **Ν** **Ε** **Π** **Ρ** **Ε** **Σ** **Τ** **Α** **Ν** **Ε** **Ν** **Ο** **Υ** **Σ** **Τ** **Ε** **Ε** **Γ** **Ο**
 σε_ρα_φειμζ λι_ια_κο_νε_πρε_στα_νε_νο προ_σλα_βη_στε_ε_γο.

Pomor

S410/24 S426

BN

S413

S416

S431

S433

S414

S432

σε_ρα_φειμζ λι_ια_κο_νε_πρε_στα_νε_νο προ_σλα_βη_στε_ε_γο.

J005

σε_ρα_φειμζ λι_ια_κο_βζ_η_νου προ_σλα_βη_στε_ε_γο.

J046

σε_ρα_φειμζ λι_ια_κο_βζ_η_νου προ_σλα_βη_στε_ε_γο.

J002

σε_ρα_φειμζ λι_ια_κο_νε_πρε_στα_νε_νο προ_σλα_βη_στε_ε_γο.

HS 

Αγ- γέ- λους; τό γάρ σώ- μα α- πε-στρά-φη- τε,



Sn1250

Αγ- γέ- λους; τό γάρ σώ- μα α- πε-στρά-φη- τε,



Gr674

Αγ- γέ- λους; τό γάρ σώ- μα α- πε-στρά-φη- τε,

TU

ΑΓ_ ΓΕ_ ΛΥΙ ΛΗ ΠΛ_ ΤΗ ΒΟ Ο_ Τ_ ΒΡΑ_ ΤΗ_ ΣΤΕ_ ΣΑ.

S410

ΑΓ_ ΓΕ_ ΛΥΙ ΛΗ ΠΛ_ ΤΗ ΒΟ Ο_ Τ_ ΒΡΑ_ ΤΗ_ ΣΤΕ_ ΣΑ.

S424

BN

ΑΓ_ ΓΕ_ ΛΥΙ ΛΗ ΠΛ_ ΤΗ ΒΟ Ο_ Τ_ ΒΡΑ_ ΤΗ_ ΣΤΕ_ ΣΑ.

S413

ΑΓ_ ΓΕ_ ΛΥΙ ΛΗ ΠΛ_ ΤΗ ΒΟ Ο_ Τ_ ΒΡΑ_ ΤΗ_ ΣΤΕ_ ΣΑ.

S426/31

S416

ΑΓ_ ΓΕ_ ΛΥΙ ΛΗ ΠΛ_ ΤΗ ΒΟ Ο_ Τ_ ΒΡΑ_ ΤΗ_ ΣΤΕ_ ΣΑ.

S414

ΑΓ_ ΓΕ_ ΛΥΙ ΛΗ ΠΛ_ ΤΗ ΒΟ Ο_ Τ_ ΒΡΑ_ ΤΗ_ ΣΤΕ_ ΣΑ.

S433

ΑΓ_ ΓΕ_ ΛΥΙ ΛΗ ΠΛ_ ΤΗ ΒΟ Ο_ Τ_ ΒΡΑ_ ΤΗ_ ΣΤΕ_ ΣΑ.

S429

ΑΓ_ ΓΕ_ ΛΥΙ ΛΗ ΠΛ_ ΤΗ ΒΟ Ο_ Τ_ ΒΡΑ_ ΤΗ_ ΣΤΕ_ ΣΑ.

S432

ΑΓ_ ΓΕ_ ΛΥΙ ΛΗ Τ_ ΛΑ ΒΟ Ω_ ΤΟ_ ΒΡΑ_ ΤΗ_ ΣΤΕ_ ΣΑ.

Pomor 

J289  J673

ΑΓ_ ΓΕ_ ΛΥΙ ΛΗ ΠΛ_ ΤΗ ΒΟ Ω_ ΤΟ_ ΒΡΑ_ ΤΗ_ ΣΤΕ_ ΣΑ.

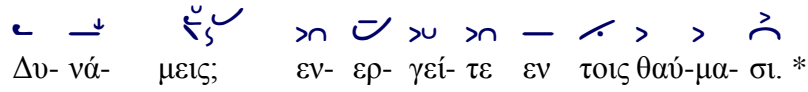
J005  J046/002

ΑΓ_ ΓΕ_ ΛΥΙ ΠΛ_ ΤΗ ΒΟ Ω_ ΤΟ_ ΒΡΑ_ ΤΗ_ ΣΤΕ_ ΣΑ.

HS 

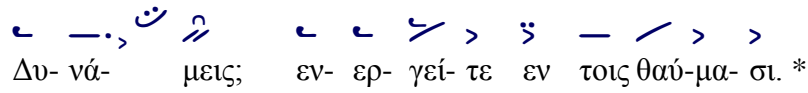
Δυ-νά- μεις; εν-ερ- γεί-τε εν τοις θαύ-μα-σι. *



Sn1250 

Δυ-νά- μεις; εν-ερ- γεί-τε εν τοις θαύ-μα-σι. *



Gr674 

Δυ-νά- μεις; εν-ερ- γεί-τε εν τοις θαύ-μα-σι. *

TU 

CH ΛΥ ΛΗ ΔΚ Ε ΤΕ ΒΟ ΥΙΟ ΔΕ ΣΑ.

S410 

S424 

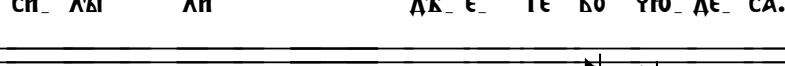
S426 

S431 

S413 

S416 

S414 

S433 


S432 

CH ΛΥ ΛΗ ΔΚ Ε ΤΕ ΒΟ ΥΙΟ ΔΕ ΣΑ.


BN 

S429 

Pomor 

J480 

CH ΛΥ ΛΗ ΔΚ Ε ΠΕ ΒΟ ΥΙΟ ΔΕ ΣΑ.

J673 

J005  J046;

CH ΛΥ ΛΗ ΔΚ ΣΠΧ Ε ΠΕ ΒΟ ΥΙΟ ΔΕ ΣΑ.

HS

Sn1250 Πολ-λά υ- μών τά ο- νό- μα- τα καί μεί- ζο- να τά χα- ρί- σμα-τα.

Gr674 Πολ-λά υ- μών τά ο- νό- μα- τα καί μεί- ζο- να τά χα- ρί- σμα-τα.

TU ΜΝΟ_ΓΑ_ ΒΑ_ ΣΙΑ_ Η_ ΜΕ_ ΝΑ_ Η_ ΒΟ_ ΛΕ_ ΣΙΑ_ ΔΑ_ ΡΟ_ ΒΑ_ ΝΗ_ Α_.

S410

BN

S424

S426

S413

S431

S416

S414

S433

S429

S432

ΜΝΟ_ΓΑ_ ▲ ΒΑ_ ΣΙΑ_ Η_ ΜΕ_ ΝΑ_ Η_ ΒΟΛΕ_ ΣΙΑ_ ΔΑ_ ΡΟ_ ΒΑ_ ΝΗ_ Α_.

Pomor

J005/046 J002

ΜΝΟ_ΓΑ ΒΑ_ ΣΙΑ_ Η_ ΜΕ_ ΝΑ_ Η_ ΒΟ_ ΣΙΑ ΔΑ_ ΡΟ_ ΒΑ_ ΝΗ_ Α_.

J429

J480

ΜΝΟ_ΓΑ ΒΑ_ ΣΙΑ_ Η_ ΜΕ_ ΝΑ_ Η_ ΒΟ_ ΣΙΑ_ ΔΑ_ ΡΟ_ ΒΑ_ ΝΗ_ Α_.

HS

Sn1250 —· > η̇ ῥ̇ ῥ̇ ῥ̇ > η̇ > > —· > > ῥ̇ +
 Πρεσ- βεύ-σα- τε, του σω-θή- ναι τάς ψυ- χάς η- μών.

Gr674 ῥ̇.. ῥ̇ ῥ̇ > ῥ̇ ῥ̇ ῥ̇ > ῥ̇ > ῥ̇ ῥ̇ > ῥ̇ ῥ̇ ῥ̇ > ῥ̇ +
 Πρεσ- βεύ- σα- τε, του σω-θή- ναι τάς ψυ- χάς η- μών.

TU +
 ΜΟ_ ΛΗ_ ΤΕ Ο ΣΨ_ ΠΑ_ ΣΕ_ ΝΗ_ Η ΔΟΥ_ ΣΨ ΝΑ_ ΣΗ_ ΧΨ.

S410 +

BN +

S424 +

S413 +

S416 +

S414 +

S431 +

S426 +

S432 +

S429 +

S433 +

ΜΟ_ ΛΗ_ ΤΕ ΣΨΑ_ ΣΨΗ_ ΣΨ ΔΟΥ_ ΣΨΑ_ ΜΨ ΝΑ_ ΣΗ_ ΜΨ.

Pomor

J002

ΜΟ_ ΛΗ_ ΠΨ ΣΨΑ_ ΣΨΗ_ ΣΨ ΔΨ_ ΣΨΑ_ ΜΨ ΝΑ_ ΣΗ_ ΜΨ.

J289

ΜΟ_ ΛΗ_ ΠΨ ΣΨ ΣΨΑ_ ΣΨΗ_ ΣΨ ΔΨ_ ΣΨΑ ΝΑ_ ΣΗ.

J005

ΜΟ_ ΛΗ_ ΠΨ Ψ ΣΨΑ_ ΣΕ_ ΗΗ_ Η ΔΨ_ ΣΨΕ ΝΑ_ ΣΗ_ ΧΨ.

1229

J046

Poznámka // Remark

Napriek všetkým rozdielom možno konštatovať výraznú podobnosť byzantskej a znamennej melódie. Prekvapujúci je odklon najstarších verzií (J002/005/046) od neumových vzorov (v druhom paralelizme), ktorým však novšie RI zodpovedajú pomerne dobre.

// Despite some divergencies, the similarity of the Byzantine and Znamenny melodies is considerable. Surprisingly, the melodies of the oldest RI decline from the Russian kriuki (in the second parallelism). The newer RI reflect the neumes better.